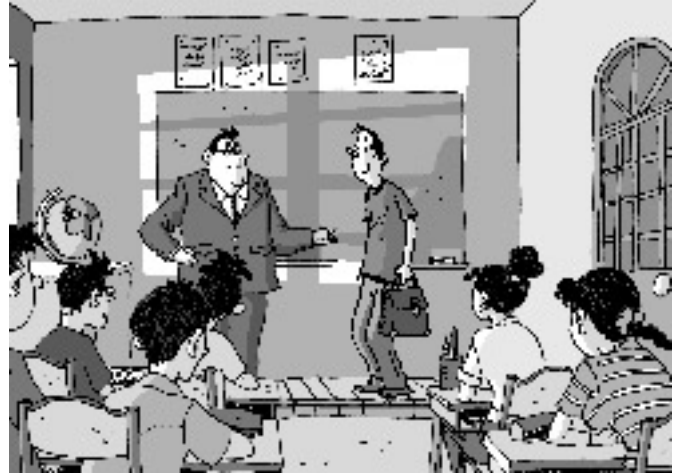


صباح الخير



Plage 02

Bonjour

L'élève :	Bonjour !
Le professeur :	Bonjour !
L'élève :	Je suis un nouvel élève.
Le professeur :	Bienvenue (à toi). Quel est ton nom ?
L'élève :	Je m'appelle Sélim Al Fassi.
Le professeur :	Je t'en prie.
L'élève :	Merci.

التلميذ : صباح الخير.
 الأستاذ : صباح الخير.
 التلميذ : أنا تلميذ جديد.
 الأستاذ : مرحباً بك . واسمك ؟
 التلميذ : واسمى سليم الفاسي.
 الأستاذ : تفضّل.
 التلميذ : صحّة.

Variantes lexicales

Traduction	Arabe littéral	Variante marocaine	Variante tunisienne	Arabe dialectal algérien
bienvenue à toi	مَرَحَباً بِكَ			مرحبا بِكَ
quel est ton nom ?	مَا اسْمُكَ ؟	كي سميتك ؟	شا اسمك ؟	واسمك ؟
comment tu t'appelles ?		آش سماك الله ؟		
mon nom est..., je m'appelle...	إسمي	سميتي	اسمي	واسمّني
merci	شُكراً	صحّة ، شكراً	عيّشك	صحّة

Remarques lexicales :

Peu de différences avec l'Arabe littéral. Le mot **أستاذ** rentré dans le langage, surtout en milieu scolaire, (ce qui est le cas dans notre "situation") est souvent remplacé par le mot **شيخ** polysémique en Arabe.

Le mot **شكرا** rentré dans les habitudes aussi, se voit plutôt préférer le mot **صحّة**, qui signifie à la fois *santé* et *merci*.



Elle vient du Maroc



Plage 03

Le directeur :	Bonjour !
L'enseignante :	Bonjour !
Le directeur :	Voici Karima Abbas, elle est venue du Maroc.
L'enseignante :	Bienvenue (à toi), je t'en prie.
Karima :	Merci à vous.
Le directeur :	Au revoir.
L'enseignante :	Au revoir.

المدير : صباح الخير.
 المعلّمة : صباحك بالخير.
 المدير : هذي كريمة عباس ، جات
 بالمغرب.
 المعلّمة : مرحبا بك ، تفضّلي.
 كريمة : صحّيتي.
 المدير : هيّا ، ابقاي على خير.
 المعلّمة : بالسلامة.



Variantes lexicales

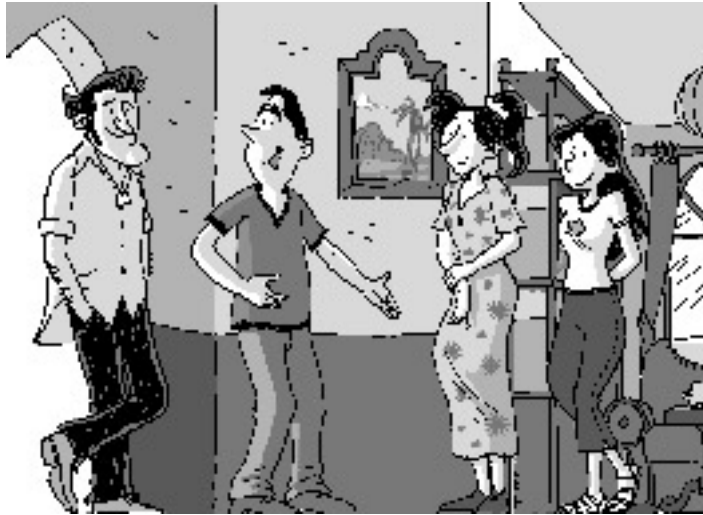
Traduction	Arabe littéral	Variante marocaine	Variante tunisienne	Arabe dialectal algérien
bonjour. Il s'agit d'une simple variante de la même formule	صباح الخير			صباحك بالخير
elle est venue	جاءت			جات

Traduction	Arabe littéral	Variante marocaine	Variante tunisienne	Arabe dialectal algérien
de (indique la provenance)	مِنْ		(contraction de من)	م
Maroc	المغرب			المغرب، المرّوك
merci à vous	شُكْرًا لَكَ			صَحِيَّتِي
allez ...	هَيَّا			هَيَّا
au revoir	الى اللقاء			ابْقاي على خير

1- Le plus souvent, on emploie encore le mot **مرّوك** plutôt que **المغرب** à cause de la confusion avec le Grand Maghreb qui désigne les quatre pays concernés géographiquement.

2- Nous avons introduit plus de variété dans les formules de salutation, car cela est plus naturel en dialectal où elles sont fort nombreuses.





مَتَشَرَّف



Plage 04

Enchanté

Saïd :	Bonsoir.
Sélim :	Bienvenue, je t'en prie, assieds-toi.
Saïd :	Merci.
Sélim :	Comment vas-tu, Saïd ?
Saïd :	Bien, Dieu merci, et toi ?
Sélim :	Je vais bien , Dieu merci, voici Naïma et voici Karima.
Saïd :	Enchanté.

Naïma et Karima : Enchantées.

سعید : مُسا الخير.
 سليم : أهلا .. تفضّل ، أقعد.
 سعید : صحّيت.
 سليم : واش راک یا سعید ؟
 سعید : لا باس ، الحمد لله وأنت ؟
 سعید : راني بخير ، الحمد لله. هذي كريمة
 وهذي نعيمة.
 سعید : متشرّف.
 كريمة - نعيمة : متشرّفين.

Variantes lexicales



Traduction	Arabe littéral	Variante marocaine	Variante tunisienne	Arabe dialectal algérien
assieds-toi	اَجِسْ	* اَجِسْ		أَقْعُدْ
comment	كَيْفَ		آش	واش

* Prononcer : *aglas*